

LEONARD B. MEYER. (2001). *Emoción y significado en la música*. Versión española y prólogo de José Luis Turina. Madrid: Alianza Editorial.

Saludamos la traducción al español de esta importante obra del teórico y musicólogo norteamericano Leonard B. Meyer, investigador emérito de la Universidad de Chicago y autor de una importante bibliografía en el campo de la musicología sistemática.

Conocíamos el célebre texto de Meyer *Emotion and Meaning in music*, en su edición en inglés, publicada por primera vez en 1956. Este texto constituye el primer intento de aplicar las leyes de la percepción de la Gestalt al hecho musical, lo que equivale, en este terreno, al clásico libro destinado a las artes visuales de Rudolf Arnheim, *Art and visual perception* (1954).

El texto de Meyer ha sido de gran influencia en la conformación de diversas aproximaciones analíticas de tipo dinámico. Se trata de un libro de texto dedicado principalmente al público especializado en el área de la musicología sistemática, pero de gran interés para todo aquel lector con formación musical. Como en otros textos de Meyer, la obra presenta un capítulo inicial de justificación de la teoría; luego, los capítulos dedicados a la descripción de la percepción de los modelos musicales, a partir de principios generales de la teoría Gestalt: la ley de la buena continuación, compleción, conclusión y buena forma así como la evidencia y cumplimiento de las expectativas musicales y las normas que la rigen, todo abundantemente ejemplificado con citas de obras diversas del repertorio musical y con un amplio respaldo de argumentaciones y citas de diferentes teóricos de la música y la psicología.

La excelente traducción de la obra de Meyer está a cargo del compositor español José Luis Turina. A diferencia de otros textos musicales, traducidos por personas no especializadas en el área, no hay aquí inconsistencias que cambien el sentido del texto. No hay gazapos como los que se encuentran en la traducción al español de otro clásico texto de Meyer, *Estructura rítmica de la música* (2000), donde se traduce *leading tone* (nota sensible) como *tono principal* (equivalente realmente a *tónica*), lo que tergiversa el pensamiento original del autor y obliga al lector a *traducir la traducción*.

La originalidad del tema radica en la proposición de Meyer de establecer – a través de un consistente estudio de la percepción musical– los valores dinámicos de las obras. Valores que, como lo señala el título, indican la posibilidad de una respuesta emotiva y significativa de la obra, no como un aspecto de tipo subjetivo o de observación externa de las reacciones de los sujetos perceptores sino como la consecuencia del cumplimiento de las expectativas musicales. Cumplimiento que a su vez configura una experiencia dinámica de la música, en la cual la propia subjetividad del sujeto perceptor tiene una importancia fundamental. Igualmente es importante destacar la forma como Meyer delimita los conceptos – emoción, significado, percepción– que intenta desentrañar dentro del hecho musical. Todos ellos están claramente definidos, lo que le permite al autor sustentar la aproximación *gestaltista*.

La propuesta de Meyer, pese a no ser mencionada expresamente, constituye una efectiva introducción a lo que podría ser una posible fenomenología de la música, en un sentido más concreto y práctico para el analista que lo que se deriva de los textos de otros autores, como, por ejemplo, los de Ernest Ansermet y especialmente de las ideas de Sergiu Celibidache, cuyas aproximaciones están más relacionadas con los aspectos puramente filosóficos.

Creemos que la edición española de *Emoción y significado en la música* constituye un hito importante en el reciente esfuerzo por traducir a nuestra lengua los principales textos sobre música que existen en cantidad tan abundante en otros idiomas. Es necesario que estos textos sean traídos a nuestras bibliotecas universitarias para que estén al alcance de nuestros estudiantes y de nuestros músicos.

MIGUEL ÁSTOR

Universidad Central de Venezuela

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNHEIM, R. (1954). *Art and visual perception*. Berkeley: University of California Press.
- MEYER, L. B. (1956). *Emotion and meaning in music*. Chicago: Chicago University Press.
- MEYER, L. B. (2000). *Estructura rítmica de la música*. Barcelona: Idea Books.

